

→ L'essor actuel de la visualisation de données affecte aujourd'hui tous les domaines de la recherche, y compris les sciences humaines et sociales. Jacques Bertin (1918-2010) est considéré comme l'un des précurseurs de ce domaine pour l'époque contemporaine. Fondateur et directeur du Laboratoire de Cartographie au sein de l'EPHE, devenu Laboratoire de Graphique de l'EHESS, Bertin et son équipe ont contribué à partir de 1954 à de nombreuses recherches menées par les membres de ces institutions.

→ Dans le cadre du projet ANR *DESIGNSHS, Design graphique, recherche, et patrimoine des sciences sociales: le laboratoire de graphique de Jacques Bertin*, cette journée interroge le rayonnement international des travaux de Jacques Bertin et de son laboratoire, la façon dont ils ont été reçus dans différents contextes nationaux et dans différents champs, les processus par lesquels Bertin a pu acquérir la stature de grand théoricien de la cartographie ou précurseur de la *data visualisation* et des *visual analytics*.

→ Si les échanges institutionnels et personnels ont joué un rôle certain dans l'internationalisation des travaux de Bertin et de son équipe, c'est principalement via les traductions de son traité majeur, *Sémiologie graphique* (1967), et surtout de l'ouvrage de synthèse *La graphique et le traitement graphique de l'information* (1977) qu'ils acquièrent une réputation internationale.

- Inscriptions: <https://www.ehess.fr/fr/traductions-et-reception-internationale-oeuvre-jacques-bertin>
- Accès à distance: <https://spaces.zang.io/spaces/634e90da52f16512b5c3f1d6> (fonctionne de préférence sous Chrome)
- Les communications et les échanges se tiendront en français et en anglais

→ La journée d'études donnera la parole aux traducteurs de ces ouvrages et à des témoins, acteurs et analystes de la réception et l'appropriation de la sémiologie graphique dans les espaces japonais, arabophones, anglophones, et lusophones. Commencer à cerner de manière différenciée comment a sémiologie graphique a été, ou non, saisie, traduite, adaptée ou transformée, permettra de sortir d'une vision française trop univoque de l'auteur et de son œuvre, tout en contribuant à une histoire située des sciences humaines et sociales dans des dernières décennies du XX^e siècle.

9h00	Accueil et café dans le Hall de l'EHESS
9h30 → 10h00	Anne-Lyse Renon, Gilles Palsky, Charlotte Bigg Présentation du projet DESIGNSHS et de la journée d'études
10h00 → 10h30	Anne-Lyse Renon (Université Rennes II) <i>La diffusion de la sémiologie graphique: à propos de la correspondance de Jacques Bertin</i>
10h30 → 11h00	Francis Harvey (Université de Leipzig) <i>Sémiologie Graphique in translation: systems and communication. Cartographic Meanings made in use</i>
11h00 → 11h30	Pause
11h30 → 12h00	Takashi Morita (Université Hosei) <i>Problèmes de traduction et réception du livre de Bertin dans un pays non-occidental: le Japon</i>
12h00 → 12h30	Mohsen Dhieb (Université King Abdulaziz, Djeddah) <i>Traduction en Arabe de la Sémiologie Graphique: enjeux, défis et perspectives</i>
12h30 → 14h00	Pause déjeuner et visite de l'exposition <i>L'EHESS à la croisée des lieux</i> dans le Hall de l'EHESS
14h00 → 14h30	Sergio Bolasco (Université de Rome) <i>Le traitement graphique de l'information et les méthodes d'analyse statistique multidimensionnelle</i>
14h30 → 15h00	Mário Gonçalves Fernandes (Université de Porto) <i>L'œuvre de Jacques Bertin et la formation des géographes au Portugal et en Géographie à la Faculté des Lettres de Porto (à distance)</i>
15h00 → 15h30	Pause
15h30 → 16h00	Howard Wainer <i>Why Bertin? Why English? (à distance)</i>
16h00 → 16h30	William J. Berg (Université de Wisconsin-Madison) <i>La traduction de la Sémiologie graphique en anglais: deux « dossier froids » (à distance)</i>
16h30 → 16h45	Pause
16h45 → 17h15	Gisèle Sapiro (EHESS) <i>Les conditions sociales de la circulation des ouvrages de sciences humaines et sociales: le cas des traductions du français</i>
17h15 → 17h45	Table ronde/discussion générale



L'ÉCOLE
DES HAUTES
ÉTUDES EN
SCIENCES
SOCIALES



CAK
Centre Alexandre-Koyré



ARCHIVES
NATIONALES

(BnF)



UNIVERSITÉ PARIS 1
PANTHÉON SORBONNE

institut
acte

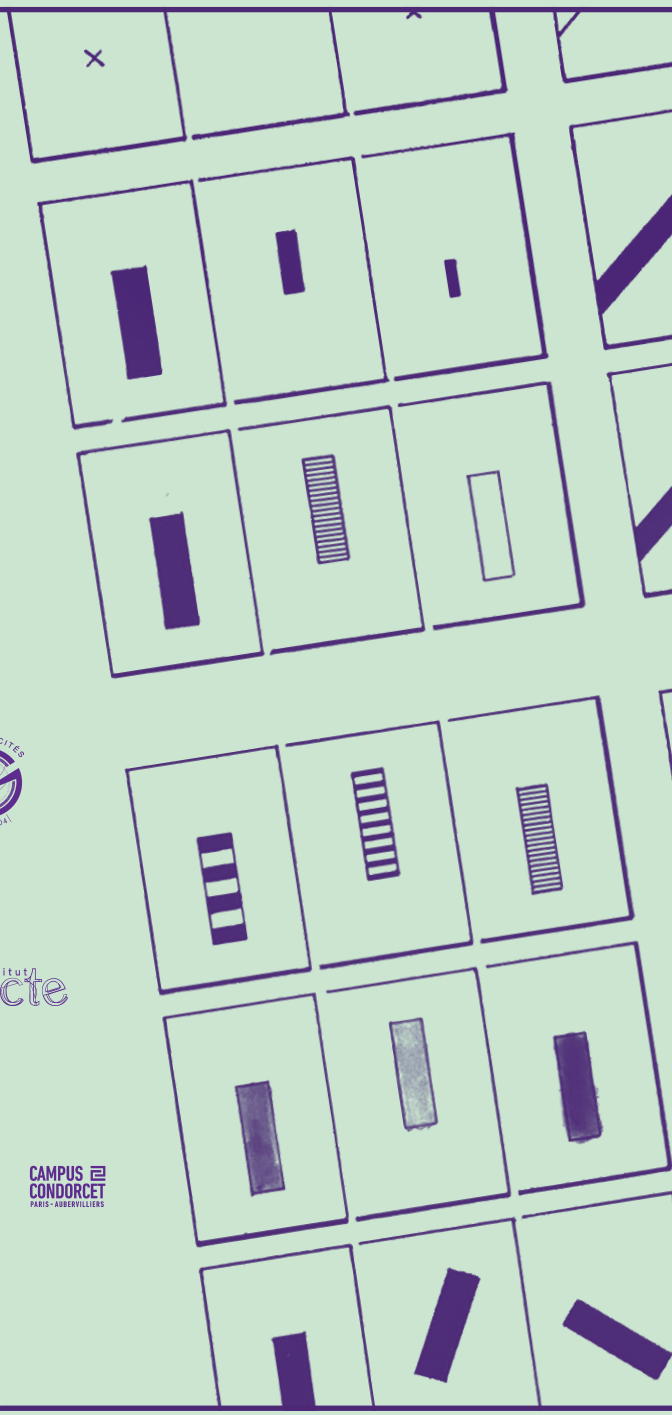


— HEAD
Genève



CAMPUS
CONDORCET
PARIS - ASSEVILLIERS

RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE
*Liberté
Égalité
Fraternité*



CENTRE DE COLLOQUES

CAMPUS CONDORCET